

## Сименон и театр

### (Шок Сименон/Дард )

Со дня рождения «создателя Магре» отмечается (100 летие) «год Сименон» 2003 год , снова и снова проходят презентаций,публикации и вновь мы говорим о нём.

«Все» работы Сименона выходят вновь и вновь в книжных магазинах и тем самым снова и снова подвергаются критики.Все? Не совсем.... Постановщик одной театральной группы,попросил меня прокомментировать одну из его пьес. Он знал , как и я, что не многие пьесы Сименона были поставлены в театре.Такие как «**Снег был грязен**» и «**Свободный бар**».Он так же меня поинтересовался есть ли у меня ещё пьесы для театра.Но я ничего не нашёл.

Моё предчувствие мне подсказывало что есть ещё работы о которых мы не знаем , а почему бы нет? Я решил написать статью о роли Сименона в театре. Это и стало сюжетом для моей истории.

Я окупился в биографию Сименона,несколько строк было написано об успехе «**Снег был грязен**»,не больше.И последняя просьба натолкнула меня на биографию под редакцией Пьера Ассолине,Сименона(издание Julliard,1992).Это дало мне почву для размышления.

Как большинство авторов с огромным успехом в своей карьере,Сименон тоже начал задумываться о театре в 30 годы.Театр мог принести ему большой успех,о котором он мечтал.Но этот интерес был не долгим так как кино всё больше и больше приносило успех Сименон.

Во время войны кино приобрело большее значение для французов,мелодрамы без всяких политических намеков,романы Сименона отвечали всем требованиям этого времени,которые он представлял на обозрение публике в « Континенталь.»Сименон получил успех, но это другая история.

Сотрудничество Сименона с театром было не долгим и не значимым,но очень интересным то что мы и будем изучать с любопытством нашего журнала **Polarophiles**.

#### Цитирую Пьера Ассулина:

«В 1931 году после своего международного издательского успеха в Америке, Сименон отказывает своему иатльянскому издателю Арнольдо Мондадори возможность поставить театральную версию своего романа в театра *Compagnie* , у него нет совсем времени написать сценарий для театра....

В 1936 году он представляет свою первую часть ,Театру Рояль Галлерей Saint-Hubert в Брюсселе. Сименон не представляет как это сложно написать сцену для театра, ему хочется видеть театр с подробной историей ,борьбой ,историей персонажей.

Пьеса «**Район негров**» состоящая из трёх пьес и семи актов была сыграна с Жан Пьер Омонт и 15 неграми...

(Сименон устраивает оглушительную презентацию своей работы для журналистов ,но это не имеет успеха.)

Несколькими неделями позже он снова пытается представить публике театральную версию своего романа «**Питар** »,она проходит в эфире радио *Парижское место* в 21 час (*под титрами «À bord du Tonnerre de Dieu»*)

## **1938 год он временно отказывается от постановок в театре**

Колебания между театром и кино:

Когда он пишет книгу он является единственным сценаристом .Когда экранизируют его роман или книгу , роль автора уходит на второй план по мере приближения съемки фильма.В конце всего этого он не имеет ведущей роли, он как «пятое колесо у кареты».Такое положение является обидным для человека, который имеет амбиции, и привык быть «сердцем» своих работ.Тем более он мечтает встретить свой успех первым ,и это льстит ему и его тщеславию...

Сименон остаётся единственным автором который не может писать ни для театра ни для кино.Сотрудничая в написании двух сценариев он не всегда понимает что режиссёр хочет создать,исходя из того что автор пишет в своих книгах....

Он не допускает изменений в своих романах, но он пытается согласиться с тем , что берут из романа и хотят воспроизвести в фильме...(Так Сименон становится человеком который всегда делает замечания ).

«Изучая детали мы понимаем что он является человеком которого трудно переубедить,который держит вето на свои автографы и который защищает свои авторские права.»

И всё же... Он встречает одного молодого лионского журналиста который выражает восхищение его работами .Он увидел Сименон когда тот презентовал свою работу «**Авантюра**».Она была поставлена в театре *Célestins* с в Лионе до начала войны.

«Так,когда молодой человек,автор одной из книг,который достоин региональной награды, который хотел бы познакомиться с Сименон и опубликовать свои работы. Мы не знаем этого автора .... Молодой журналист из Лиона,ассистирует на одной из конференции перед началом войны. После этого они обменялись несколькими фразами ,и они понимают что многое может связать их в творческой деятельности. Сименон не слушает советы своих старших коллег из парижской прессы,которые советуют ему не терять своё время с этим «псевдо-литератором», молодой человек всё же бросается в это дело,не дожидаясь мнения Сименон.Сименон даёт своё согласие ему с большой охотой,и предлагает ему перечитать свои работы для того что

бы тот в свою очередь доработал романы.

Молодого человека звали Фредерик Дард,и ему было 22 года.»

Дард становится издателем в 25 лет, и просит согласия опубликовать один из статей Сименона.Он публикует статью до начала войны в «*Ogonёks*»,литературный журнал который выпускался в Савоях в 1946 году.

Теперь давайте ближе рассмотрим их отношения , благодаря Пьерру Ассулоне:

«Немного раньше смерти Жиде,развитие сотрудничества между Сименон и Дардом строятся как учитель и ученик.В начале окончания войны,он не прекращает обмениваться корреспонденцией с Фредерик Дардом,который как и Жиде хотел написать книгу о Сименон,но оставил эту идею. Это «молодой» которой сильно любит,который хочет помочь продвигаться,который вдохновляет его в начале своего дебюта и который верит в его талант.

Гиде(1869),Сименон(1903),Дард(1921).Три эпохи писателей.Между Гиде и Дард ,Сименон настойчиво просит совета своих коллег для своих работ.Так он имеет множество советов от одного постановщика который предлагает большинство сюжетов,которые могли бы принести финансовый успех ,Гиде до 1947 года всегда имеет свой собственный доход,этот год который принёс ему Нобелевскую премию литературы, год когда продажи его работ приносят ему авторские права.Сименон даёт совет Дард,молодому автору заработать денег написав книги. «Я у начала вашей карьеры с моими дружескими пожеланиями »....Я ни когда не сомневаюсь в вас....Мы ,ни вы ни я ,не являемся хорошими авторами,мы пишем для того чтобы жить ,для своего интереса ,своего оптимизма.....Если я могу вам дать советы,скажите,для меня это огромное удовольствие..... »

«Дард готов работать для кино,но боится «свой материал», и не оставляет перо своих романов ,Сименон предлагает ему войти в эту среду в которой он знает многих и предлагает ему дать свои рекомендации .Это не привычно для него.Справедливо заметить что мало молодых писателей, «важных », как он и похожих на Жиде. Он понимает что лучше работать вместе.И этот случай им представляется когда Дард проявляет свою инициативу сделать театральную постановку пьесы «**Снег был грязен**».Книга очаровала его ,особенно момент где Сименон описывает расправу как и то что описывает Дард в своей книге «**Убийство**». «**Убийство**»,издаётся в Лионе в 1946 году и Сименон пишет с огромным желанием:

«вашу маленькую но очень большую книгу я прочитал с огромным интересом. 4-5 страниц в вашей книге которые написаны восхитительно .Я верил в вас в течение всего времени,но я не думал что вы так быстро и скоро станете популярным. Следующее мой старый друг....Осторожно ,в диалогах,надо работать над литературным стилем ещё.(это впрочем будет сенсацией то что вы пишете в ваши годы)Браво,от всего сердца.» [...]

Немного позже Сименон поймёт то что этот жанр не вечен ,но он всё же пишет письмо с предисловием для следующей книге **Массовое убийство**.

Но написав в четыре руки версию для театра **Снег был грязен**,мы видим что первые ноты не понимания появляются между ними....

Сименон подвергся критике и больше никогда не писал пьесы для театра.Он не любил

этот мир, который сильно закрыт, который имеет свой характер, другой стиль, не тот к которому он привык. Но это не мешает ему давать советы парантезе для дописания места, объяснить ситуацию, более детально описать биографию персонажей. Он делает усилие чтобы прочитать первым, вариант своего молодого коллеги.

Он признает в целом удовлетворительным этот текст, хотя он старался располагать действие в воображение и не то, как этого пишет Дард, над описанием сцены захвата немецкими солдатами. Он вносит некоторые изменения и объясняет это Дару «Я придаю меньше значимости одной и сцен насилия, это красочно описано, и из-за этого я полагаю, что эта пьеса могла быть запрещена, я не хотел бы чтобы нас обвинили в том, что мы создаём скандал. Меня очень тронула драма Франка. Для *Holst* мы будем снова обсуждать это. Что касается для Лотте, я вас уверяю что она останется в пьесе как и описано в романе. Я признаюсь вам, что, лично, я не люблю "ослабления", в сценах романа».

После всей этой работы он понимает что это его книга. Он автор и Дард не является его соавтором, и он не забывает об этом, как и то что постановка пьесы должна быть подписана двумя авторами. Премьера пьесы состоялась 12 декабря 1950 года в Театре вместе с Даниелем Желин и Люсьен Богаерт в главных действующих лицах, которая принесла успех, о которой говорят даже за океаном, благодаря критики. Но Сименон не доволен этим. Прочитывая статьи он понимает что в конце концов сцена Раймонда Роуле была очень изменена. Он отмечает это, что замена старого мужчины в романе на роль которую придаёт Дард, уже не та, что придаёт Сименон в своём романе. Не только эти изменения, но и в целом «ни какие изменения в тексте не должны быть сделаны без моего ведома и согласия» пишет он с недовольством.

И так всё было сделано без его ведома в сцене между поставщиком и клиентом. Он находится в сложной ситуации, которая не нравится ему абсолютно: под его подписью, он дал согласие на текст который не имеет того смысла который он придаёт. Непростительно, когда мы знаем что он автор не давал согласия своему издателю, менять даже запятую в своих работах.

Сименон уверяет Дард что они друзья. Но сам так не считает. Между ними уже не будет того понимания что было раньше. 19 марта 1952 год. На одном из прёмов в честь возврата Сименона, который дал Свен Ниелсен в Кларидже. Все выражают свою признательность ему как герою дня. Большинство коллег говорят о том что в Париже насчитывается большое количество, сценаристов, постановщиков, журналистов, писателей и издателей, у которых единное мнение: Сименон ...

Писатель Францис Карко хватает Сименона в объятии представляет Фредерику Дард, который не осмеливается сделать шаг первым.

Знаешь ли ты о нашем общем сценаристе ?

### **У меня нет сценариста**

отвечает он и поворачивается спиной к нему, присоединяясь тот час к толпе поклонников.

Дард который узнаёт «своего учителя» проводит ночь плача» (со слов Пьера Ассолине)

## Давайте процитируем версию Франсуа Ривьере

(Фредерик Дард из частной жизни Сан Антонио издательство Чёрная река ,1999)  
Говорит о том что это Фредерик Дард.Эдентичность многих фактов указывает именно на это сходство:

«Сименон публикует **Снег был грязен**.Фредерик Дард мечтает об успехе на радио.Немного позже он пишет Сименон чтобы тот разрешил ему начать работу.

15 октября Сименон отвечает ему через Тимакакори(Аризона),что он подписал авторские права на радиопостановку **Снег был грязен**,которая должна была быть написанна для радиоволн Америки. «Выберите другой роман который вам нравится,я даю вам белую карту,но сообщите мне об этом как можно быстрее.Вы знаете что я доверяю вам» И постскриптум который он поместил в конце «Как вы понимаете **Снег** остаётся свободной для написания сценария и я думаю что это более удачный из всех моих романов.Но я не хочу вас принуждать»

Эти последние слова открывают большие перспективы для Дард : почему ,не написать настоящую пьесу для театра и не иметь успех?Он тут же начинает работу .

В первые дни 1949 года,Фредерик отсылает текст своей постановки Сименон,который ему ответил тут же 19 января:

« Дорогой Дард,это настоящая авантюра и вы отвечаете за это!Я поклялся вам что никогда не буду писать для театра.Но когда я получил вашу рукопись,я снова сел за свой стол,за свою пишущую машинку и это принесло мне много идей и множество изменений и предложений.Я потратил 9 дней на это. В прологе ,я изменил кое что,и вот в первый день после пяти или шести часов написания,я увидел что пролог и первый акт совершенно изменён. Во второй день я написал второй акт.На следующий день я написал третий акт...В конце концов я начинаю перечитывать всё,и я посылаю вам результат моей работы,то что я смог сделать.»

Сименон даёт понять Дард тут же что авторские права принадлежат ему,пьеса написана на английском языке для агента из Нью Йорка и остаётся поместить французскую версию.Он снова предлагает в оглавление поместить

«под редакцией Жорж Сименон и Фредерик Дард».

25 февраля новое письмо,Сименон ему пишет,что их пьеса в руках «старого друга» Бланше Монтел которая распространяет в Париже в одних из популярных театров.Он даёт знать своему соавтору ,что он снова согласен на некоторые изменения,но не принимает во внимания поправки которые делает Фредерик.

30 сентября ,Сименон пишет из Туксон

«Я устал больше чем вы думаете .И что вы думаете если я пишу до начала премьеры значительную часть в нашем сотрудничестве и,я готов написать одну статью в которой упомяну о вас? И следующее ,как пьеса будет доступна в печати ,текст будет подписан Жорж Сименон и Фредерик Дард.Я не жду вашего разрешения для этого предложения, в свободной печати.Долгое время мне предлагают чтонибудь дать для Фаярд,и это очень хорошее предложение....Скажите мне честно мой дорогой Дард что вы думаете

обо всём об этом. Я не тяну один на себя одеяло ».

Не примеримый ,часто не искренний, человек диктует свои права,и Фредерик соглашается так как имеет финансовые проблемы,из которых ему надо выпутываться.Ему приходит идея попросить Сименона помочь выйти радиопостановке **Снег**,что принесёт гонорар за авторские права.Сименон соглашается.Но для написания этой пьесы для театра ничего не было заключенно.

5 ноября,Фредерик Дард получает из Лайквил,новость от Сименона который сообщает что их пьеса была представлена публике в театре Работ, с Раймондом Роуле, в качестве режисёра. «Бланше Монтел» мне написала длинное письмо.Я ничего не знал.Я собирался писать вам что даю вам белую карту тогда когда Бланше Монтел работает не так как мне бы хотелось.Сообщите мне если вы на месте .И следите за тем что она делает Я всегда вас поддерживаю.

27 ноября **Снег был грязен** был услышан на каналах парижского радио .Но первая презентация состоялась 11 декабря 1950 года и имела успех.

Это прорыв воздуха для Фредерик Дард который пока не являеся знаменитым постановщиком,и его работа позволяет пока только сводить концы с концами.Между авторами он приспособливает Искус и Салие работу Франциско Карко,с которым всё проходит хорошо,и пьеса имеет успех.

Это сотрудничество с Францисом Карко который тоже был приглашен 19 марта 1952 в салон отеля Кларидже где издатель Свен Нильсен устраивает презентацию в честь «возвращения»Сименона в Европу и который отпускает опустошительную реплику.....

Драма сыграна,Фредерик Дард удаляется со слезами на глазах и после ужасно проведенной ночи,он принимает решение встретится с Сименон.На следующий день он возвращается в Кларидже,и случайно в зале сталкивается с Сименон.Сименон улыбающийся и делающий вид что всё забыл что произошло вчера.Он обнимает Фредерика.Перед своим молодым конферансье,он забирает его промокшую одежду и представляет его своему секретарю: «Мой дорогой Дард,вы чем то не довольны? Да,конечно это Ролеу ,но мы же не будем делать из этого драму.»

Для Сименона который обнимает по братски Дард,инцидент исчерпан.Но это оставляет рану на душе того который знает что человек его восхищения больше не существует . Рана так и не пройдет никогда и он будет помнить об этом всю свою жизнь.

Итак существует другая версия романа Сименон она подписана Фредериком Вальменом и звучит так:

**Свобоный Бар.**Пьеса из трёх актов ,Фредерик Вальмен.После выхода романа Жорже Сименон copyright Фредерик Вальмен 1955.

Все права переиздания,постановки и перевода для всех резервированны.

## Какой удар для уважаемого Сименона!

Тот который всегда самый лучший автор, и имеет право издавать от своего имени, он имеет успех. Издаётся и выпускается (в театре, кино, телевидение).

Но мы оставим Фредерика Вальмена высказывания (журнал №3 813, 1981)

### -Как Магре дебютировал на подмостках театра

« Фредерик Вальмен не был известен и только "прихожане" Saint-Germain-des-Pres знали это имя. Я понимал что возникнут трудности, но у меня была идея сравнить знаменитые авторские романы, и возможно найти сходство между ними. Первая мысль которая посетила меня, был ли это популярный Жорж Сименон? Я настоял на встрече, я получил её и тут же я задал мой вопрос. Моя юность говорила сама за себя, но с невозмутимостью, которая его характеризует, он согласился мне помочь: я сравниваю роман **Свободный Бар**, и, я нахожу много сходства и указываю ему на это. Я получил официальное разрешение [...]... надцатое письмо, которое я получил наконец начинался с «Вы провели хорошую работу» далее восхищение, которое он мне выразил, и как все мои соратники в литературе, он оставил хорошую память в моем сердце! В снисходительности (строгой!) Жоржа Сименона, в его терпение и вере в дружбу, я должен добавиться своё великодушие, так как в вопросе об авторских правах, я знал не много. Итак, в этом контракте, он мне дал половину после этой серьёзной "попытки", другие романисты, как Джеймс Хэдли Чэз (Капкан) и Voileau-Narcejac (Волчицы) охотно мне стали оказывать доверие и я смог воспользоваться этим.

...

Этот текст – удар по самолюбию Сименона, это является сведением счетов (и не может идти речи что это между Сименон и Дард). Ни кто до сих пор не изучал этот текст и не сопоставлял с текстом **Les Pires Extrémités**, полным романом Фредерика Вальмен, опубликованные в А, страница, N 27, сентябрь 1966:

"Превосходный" детективный роман " это Фредерик Вальмен. Но что более интересно персонаж или автор? Так как Фредерик Вальмен как сценарист и писатель постоянно меняющий имена. Автор детективных романов, автор неповторимого Берье в книге Сан-Антонио, историк «Истории Франции», драматург, которому обеспечен успех, это Вальмен, иногда Дард, иногда Сан Антонио, чаще всего Фредерик, как и он сам похож на своих персонажей. »

Один из старейших журналистов мне сообщил, в частной беседе с Жоржем Сименон, тот в свою очередь объяснил этот инцидент, неожиданно появившийся в течение вечера, данного в его честь Свенон Ниельсан. « У Меня нет сценариста ...» он имел давление от Раймон Руло, с которым он имел разногласия по поводу сценария **Снега...**, но во всяком случае, Дард имел большой успех в финансовом плане... Эта маленькая пьеса но она полна загадок. Моё сопоставление фактов – даёт нам следующее: Между выходом **Снега** в конце 1950 и инцидентом, неожиданно появившийся 19 марта 1952 Дард должен был написать сценарий для **Свободный бар**, были найдены театр и актеры (среди которых некий Фредерик Вальмен), он не мог больше подписывать его именем, относившемся к Сименону; конечно бы можно было найти псевдонимы (или Дард попросил об этом) это выход из сложившегося

тупика. Мое мнение , что адаптация **Свободный бар** является сведением счётов между Сименон и Дард , по крайней мере в финансовом плане, так как в человеческом плане, отношения были неисправимыми. Созданный на этот случай, тандем Дард / Вальмен собирался длиться непрерывно до 1984. К этой дате Дард исключает большинство своих псевдонимов .

Помещать подпись на его псевдонимах становится затруднительным (Черная Река Специальная Полиция): " Мой побег в Канаду " подписанный Картер / Вальмен в 1971, затем " Моя негодяйка в Канаде " в 1983 и при том " Мой побег в Канаду ", Сан-Антонио в 1989 !Большинство доказательств свидетельствует о том что Дард хотел сделать больно Сименон.

Сторона Сименона, еще давайте процитируем Пьера Ассолине : «Немного позднее, один из его сыновей услышит,ты читаешь Сан Антонио,это не удачный выбор (свидетельство Пьера Сименон который рассказывает Ассолине.).Столкновение между автором и его сценаристом повернулось в пользу Дард. Фредерик Дард собирался доказать, что он был способен писать один ,без Сименон, для театра и кино, подтверждая его статус "большого" литератора. К нашему большому сожалению, Сименон не будет больше иметь отношение к театру.Театральная жизнь Магре закончилась в конце третьего акта **Свободный бар** .

ТЬЕРРИ КАЗОН - март 2003 (перевод Елены Тебуль)